

柳宗元

《漁翁》

漁翁夜傍西巖宿，  
曉汲清湘燃楚燭。  
煙銷日出不見人，  
欸乃一聲山水綠。  
迴看天際下中流，  
巖上無心雲相逐。

柳宗元

《渔翁》

渔翁夜傍西岩宿，  
晓汲清湘燃楚烛。  
烟销日出不见人，  
欸乃一声山水绿。  
回看天际下中流，  
岩上无心云相逐。

A poem by Liǔ Zōng Yuán (柳宗元, 773–819), displayed on the left with traditional characters and on the right using “simplified” characters. The L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X CJK package interfaces nicely with Emacs/Mule, so that different character sets (Big5 for traditional characters, GB2312 for “simplified” characters) can be mixed within the same file. This is especially useful in this case, since the character 欸 *ǎi* is not part of the GB2312 character set, so I substituted the correct Big5 character on the right hand side. The input file was exported using the Emacs function `cjk-write-file` supplied by the CJK package and the resulting file was processed with pdfL<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X.